

SOPIRA® Citoject®

DE	Gebrauchsanweisung.....	2
GB	Instructions for use.....	6
FR	Mode d'emploi	10
ES	Instrucciones de uso	14
IT	Istruzioni per l'uso	18
PT	Instruções de uso.....	22
NL	Gebruiksaanwijzing	26
SE	Bruksanvisning	30
DK	Brugervejledning	34
NO	Bruksanvisning	38
FI	Käyttöohjeet	42
GR	Οδηγίες Χρήσης	46
LV	Lietošanas instrukcija.....	50
LT	Naudojimo instrukcija.....	54

Heraeus



Heraeus Kulzer GmbH
Grüner Weg 11
63450 Hanau (Germany)
info.dent@heraeus.com
www.heraeus-dental.com
Made in Germany

Importado e Distribuído por
Heraeus Kulzer South América Ltda.
CNPJ 48.708.010/0001-02
Av. Marques de São Vicente, 2800
– São Paulo – SP – CEP 05036-040
sac@heraeus.com
Resp. Técnica: Dra. Regiane Marton – CRO 70.705
Nº ANVISA: vide embalagem

SOPIRA® Citoject®

Die Injektionsspritze für die intraligamentäre Anästhesie

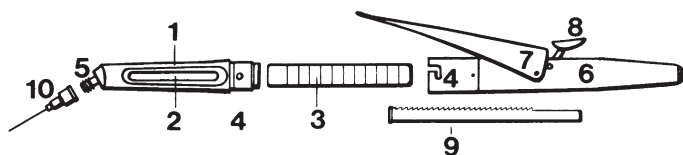
Gebrauchsanweisung **DE**

Funktion und Handhabung

1. Aufbau der SOPIRA Citoject Spritze

Die SOPIRA Citoject Spritze besteht aus:

- Kopfteil mit Sichtfenster, Berstschutz und Kanülen-Ansatz
 - Handstück mit Dosierhebel, Rückstelltaste und Kolbenstange
- Ein Bajonett-Verschluss verbindet beide Teile.



- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| 1 Kopfteil | 6 Handstück |
| 2 Sichtfenster | 7 Dosierhebel |
| 3 Berstschutz | 8 Rückstelltaste für Kolbenstange |
| 4 Bajonett-Verschluss | 9 Kolbenstange |
| 5 Kanülen-Ansatz | 10 Kanüle |

2. Vorbereitung zur Injektion

SOPIRA Citoject Spritze durch Drehen des Bajonett-Verschlusses (4) auseinandernehmen.

Kolbenstange (9) vollständig in Ausgangsposition bringen; dazu Rückstelltaste (8) drücken, SOPIRA Citoject Spritze dabei senkrecht halten (Bajonett-Verschluss oben) und Kolbenstange bis zum Anschlag in Handstück zurückführen.

Standard-Zylinderampulle in Kopfteil einführen.

Kopfteil und Handstück durch Bajonett-Verschluss verbinden.

Dosierhebel (7) so lange betätigen, bis leichter Widerstand spürbar wird. Die Kolbenstange hat dann Kontakt mit dem Stopfen der Zylinderampulle und fixiert die Zylinderampulle im Kopfteil.

Einwegkanüle in Kanülen-Ansatz einführen und aufschrauben. Wir empfehlen die Verwendung von SOPIRA Carpule Kanülen in den Größen 0,3 x 12 mm bzw. 0,3 x 16 mm mit dem der Anästhesie-Methode entsprechenden kurzen Anschliff.

Dosierhebel so lange betätigen, bis Anästhetikum an der Nadelspitze austritt. Die Spritze ist injektionsbereit.

3. Handhabung der SOPIRA Citoject Spritze

Durch 1maliges Niederdrücken des Dosierhebels werden 0,06 ml Anästhetikum appliziert.

Pro Zahnwurzel werden im Normalfall 0,15–0,20 ml Anästhetikum injiziert, d. h. 3maliges Niederdrücken des Dosierhebels.

Bei mehrwurzeligen Zähnen ist eine entsprechend größere Anästhetikum-Menge erforderlich.

4. Durchführung der intraligamentären Anästhesie

Die intraligamentäre Anästhesie ermöglicht eine sofortige und vollkommene Anästhesie eines Einzelzahnes.



Es empfiehlt sich folgendes Vorgehen:

- Im Kontakt mit dem Zahn wird die Kanülen-spitze entlang der Zahnachse approximal 1–2 mm in den Parodontalspalt eingeführt.
- Die Kanüle ist richtig plaziert, wenn bei der Injektion ein deutlicher Widerstand spürbar ist.
- Dieser Widerstand muß aufrecht erhalten werden, um das Vordringen des Anästhetikums bis zum Apex zu erreichen.
- Langsam und gleichmäßig injizieren.

Eine Hebelbetätigung soll über ca. 7 Sekunden erfolgen, d. h. für 0,18 ml pro Wurzel = 3maliges Niederdrücken = 21 Sekunden.

Die Anästhesie ist im allgemeinen 30 Sekunden nach Beendigung der Injektion voll ausgeprägt. Die Behandlung kann sofort beginnen.

5. Reinigung und Pflege der SOPIRA Citoject

Bitte befolgen Sie die nachstehenden Reinigungs- und Pflegehinweise, um Ihre SOPIRA Citoject Spritze gebrauchstüchtig zu erhalten:

- Nach Behandlung Kopfstück am Bajonett-Verschluß vom Handstück lösen. Zylinderampulle, Berstschutz und Kolben entnehmen.
- **Reinigung:** Einzelteile unter fließendem, heißem Wasser reinigen. Wichtig: Die leichte konventionelle SOPIRA Citoject Spritze enthält Leicht- und Buntmetalle (Aluminium), wohingegen die schwerere SOPIRA Citoject nur aus rostfreien Edelstahlmaterialien besteht. Für die Spritze aus Leichtmetall dürfen keine sauren oder alkalischen Mittel verwandt werden. Bei der Verwendung von Reinigungs- und Desinfektionsmitteln sind die Empfehlungen des jeweiligen Herstellers zu beachten. Die Citoject Spritze aus Leichtmetall keinesfalls über Herstellerempfehlung hinaus im Bad belassen. Reinigung im Ultraschallbad möglich. Die SOPIRA Citoject Spritze aus Leichtmetall darf nicht in einen Thermo-Desinfektionsautomaten gegeben werden, **wohingegen die SOPIRA Citoject Spritze aus Edelstahl ohne Einschränkungen zusammen mit allen anderen Edelstahlinstrumenten in der Praxis mit allen üblichen Methoden gereinigt werden kann.**
- **Sterilisation:** SOPIRA Citoject aus Leichtmetall oder Edelstahl im Autoklaven bei max. 135°C/275°F sterilisieren, jedoch nicht im zusammengesetzten Zustand. Berstschutz immer abseits von Metall legen. Außer für den Kunststoff-Berstschutz (max. 135°C/275°F) ist die Heißluft Sterilisation bis max. 180°C/356°F möglich. Dies kann jedoch das Aussehen der SOPIRA Citoject aus Leichtmetall negativ beeinflussen – die Funktionstüchtigkeit bleibt trotzdem erhalten. **Die SOPIRA Citoject aus Edelstahl kann wiederum ohne Einschränkungen mit allen anderen Edelstahlinstrumenten in der Praxis sterilisiert werden.**
- Einzelteile nur in vollständig trockenem Zustand zusammensetzen. Ölen nicht erforderlich.
- Nur Kanülen mit Kunststoffkonus (z.B. SOPIRA Carpule Kanülen) verwenden. Ein Metallkonus kann auf Dauer das Gewinde des Kopfstückes beschädigen.

GARANTIE

Dieses Instrument ist vor Auslieferung auf einwandfreie Beschaffenheit geprüft worden. Bei Fabrikations- oder Materialfehlern übernehmen wir

1 JAHR GARANTIE

ab Kaufdatum. Ausgeschlossen sind Schäden, die durch falsche Handhabung oder unzureichende Pflege des Instruments entstanden sind.

Im Garantiefall senden Sie die SOPIRA Citoject Spritze mit Kaufbeleg an den Händler, bei dem die SOPIRA Citoject Spritze gekauft wurde.

SOPIRA® Citoject®

– the injection system for intraligamental anaesthesia

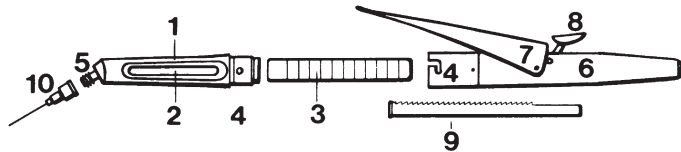
Instructions for use (GB)

Instructions for use

1. Construction of the SOPIRA Citoject syringe

The SOPIRA Citoject syringe is composed of

- barrel with viewing chamber for anaesthetic cartridge, plastic sleeve and threaded nozzle for injection needle
 - hand piece with dosing lever, resetting key and dosing plunger.
- Both parts are connected by a bayonet catch.



- | | |
|--|----------------------|
| 1 barrel | 6 hand piece |
| 2 viewing chamber for cartridge | 7 dosing lever |
| 3 plastic sleeve | 8 resetting key |
| 4 bayonet catch | 9 dosing plunger |
| 5 threaded nozzle for injection needle | 10 disposable needle |

2. Preparation

Turning the bayonet catch (4) dismantle the SOPIRA Citoject syringe.

To return plunger (9) to starting point, depress the resetting key (8) and hold syringe in an upright position (bayonet catch up).

Place anaesthetic-cartridge in the barrel and reassemble the two parts of the SOPIRA Citoject at the bayonet catch.

Depress the dosing lever (7) until slight resistance is felt.

The dosing plunger is then in contact with the anaesthetic cartridge bung and fixes the cartridge in the barrel.

Insert a disposable needle into the nozzle (5) and screw the hub onto the thread. We recommend the use of SOPIRA Carpule disposable needles in the sizes of 0.3 x 12 mm or 0.3 x 16 mm with the corresponding short needle point.

Depress the dosing lever until anaesthetic solution emerges from the needle point. The syringe is ready for use.

3. Handling the SOPIRA Citoject syringe

Each depression of the dosing lever applies 0,06 ml of anaesthetic. Normally 0,15 ml–0,20 ml of anaesthetic is required for each root, i. e. 3 depressions of the lever.

Multi-rooted teeth need an appropriate dose of anaesthetic.

4. Performing an intraligamental anaesthesia with SOPIRA Citoject

Intraligamental anaesthesia provides effective and immediate anaesthesia of a single tooth.

Recommended procedure is as follows:

- In contact with the tooth, the tip of the needle is inserted 1–2 mm into the periodontal space approximately along the tooth axis.
- the needle is correctly placed in the periodontal space if a steady, uninterrupted back-pressure is noticeable
- This resistance must be maintained, to secure penetration of the solution to the apex.
- Inject slowly and uniformly.



One depression of the dosing lever should take about 7 seconds, i. e. for 0.18 ml per root = 3 depressions of the dosing lever = 21 seconds.

The onset of anaesthesia is generally obtained within 30 seconds following the injection. Hence the treatment can be started at once.

5. Cleaning and care for the SOPIRA Citoject

Please follow these instructions to maintain your SOPIRA Citoject syringe always in perfect working condition:

- After use, separate the hand-piece and barrel at bayonet catch. Remove anaesthetic protective cartridge, plastic sleeve and dosing plunger.
- **Cleaning:** All parts should be cleaned under hot running water. Important: The conventional SOPIRA Citoject syringe contains non-ferrous light metals (Aluminium) whereas only stainless steel is used in the heavier Citoject syringe. No use of acid or alkaline agents for the non-ferrous SOPIRA Citoject. For cleaning and disinfection please observe the respective manufacturer's instructions for use. Never leave the non-ferrous SOPIRA Citoject syringe immersed in disinfecting or cold sterilisation solutions beyond the manufacturer's recommended duration. Ultrasonic cleaning is possible. No cleaning in an automatic thermo-disinfector in case of the non-ferrous syringe whereas **the stainless steel SOPIRA Citoject syringe can be cleaned together with all other stainless steel instruments using any kind of common cleaning method at the dentists.**
- **Sterilisation:** Up to 135°C/275°F in an autoclave. Do not sterilise the SOPIRA Citoject whilst assembled. Plastic protective cartridge to be placed apart from metals and autoclaved up to max. 135°C/275°F. Hotair sterilisation up to 180°C/356°F is possible, but this can affect the appearance of the SOPIRA Citoject which remains in perfect working order in any case. **The stainless steel SOPIRA Citoject can be sterilised together with all other stainless steel instruments using any kind of common sterilisation method at the dentists.**
- Always ensure that components are completely dry before re-assembly. No need to oil.
- Please use needles with plastic hub (e.g. SOPIRA Carpule needles) only. A Metal hub can damage threaded nozzle of the barrel in the long term.

WARRANTY

Stringent quality control procedures ensure this surgical instrument is supplied in perfect working order. Your SOPIRA Citoject is guaranteed against defects in materials or workmanship for

ONE YEAR

from date of purchase. This guarantee is void if your SOPIRA Citoject has been improperly sterilized, poorly stored or incorrectly handled.

Making a warranty claim: Please send the SOPIRA Citoject syringe and the receipt to the dealer from whom you purchased the SOPIRA Citoject syringe.

SOPIRA® Citoject®

La seringue pour l'anesthésie intraligamentaire

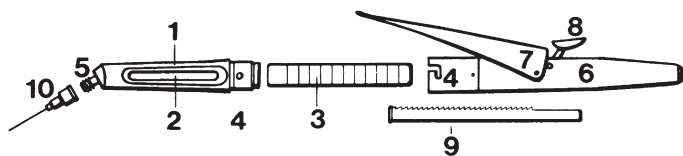
Mode d'emploi **FR**

Mode d'emploi

1. Description de la seringue SOPIRA Citoject:

La seringue SOPIRA Citoject est composée de:

- l'embout avec fenêtre, tube de protection contre l'éclatement et filetage pour adaptation de l'aiguille.
 - le corps avec manette de dosage, piston et touché de rappel du piston.
- Les deux pièces sont jointes par une fermeture à baïonnette.



- | | |
|--|------------------------------|
| 1 Embout | 6 Corps |
| 2 Fenêtre | 7 Manette de dosage |
| 3 Tube de protection contre l'éclatement | 8 Touche de rappel du piston |
| 4 Fermeture à baïonnette | 9 Piston |
| 5 Filetage pour aiguille | 10 Aiguille |

2. Préparation de l'injection

Séparer les deux parties de la seringue SOPIRA Citoject en tournant la fermeture à baïonnette (4).

Remettre le piston (9) entièrement en position initiale; pour cela appuyer sur la touche de rappel (8) tout en maintenant la seringue SOPIRA Citoject en position verticale et replacer la tige du piston dans le manche jusqu'à la butée.

Introduire la cartouche cylindrique standard dans l'embout.

Assembler l'embout et le corps en verrouillant la fermeture à baïonnette.

Actionner la manette de dosage (7) jusqu'à ce qu'une légère résistance se fasse sentir, ce qui signifie que la tige du piston est alors en contact avec le bouchon de la cartouche cylindrique et fixe la cartouche cylindrique dans l'embout.

Introduire l'aiguille jetable dans l'embout et la visser. Nous recommandons l'utilisation d'aiguilles SOPIRA Carpule de taille 0,3 x 12 mm ou 0,3 x 16 mm à biseau court, appropriées à la méthode anesthésique intraligamentaire.

Actionner la manette de dosage jusqu'à ce qu'un peu d'anesthésique sorte de la pointe de l'aiguille. La seringue est maintenant prête pour l'injection.

3. Manipulation de la seringue SOPIRA Citoject

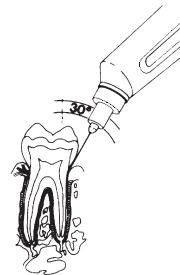
Une seule pression de la manette de dosage injecte 0,06 ml d'anesthésique.

On injecte normalement 0,15 à 0,20 ml d'anesthésique par racine, c'est-à-dire en pressant 3 fois la manette de dosage.

Pour les dents à plusieurs racines, administrer un dosage d'anesthésique augmenté en conséquence.

4. Administration de l'anesthésie intraligamentaire

L'anesthésie intraligamentaire permet l'anesthésie immédiate et complète d'une dent.



Il est recommandé de procéder de la manière suivante:

- en gardant le contact avec la dent, introduire proximale la pointe de la canule le long de l'axe de la dent 1 à 2 mm dans l'espace parodontal.
- la canule sera bien placée si on perçoit une résistance sensible à l'injection.
- cette résistance doit être maintenue pour que l'anesthésique puisse pénétrer jusqu'au niveau apical.
- injecter lentement et de manière continue.

Chaque pression sur la manette de dosage devra durer à peu près 7 secondes. L'injection de 0,18 ml d'anesthésique par racine durera donc 21 secondes (= 3 pressions sur la manette).

En général, l'anesthésie sera effective dans les 30 secondes suivant l'injection. On pourra alors immédiatement procéder aux soins.

5. Nettoyage et entretien de SOPIRA Citoject

Veuillez suivre les instructions suivantes concernant le nettoyage et l'entretien de SOPIRA Citoject de manière à maintenir votre seringue en parfait état de marche:

- Après utilisation, désolidariser l'embout et le corps de la seringue au niveau du joint à baïonnette. Enlever l'ampoule d'anesthésique, le manchon de protection et le piston.
- **Nettoyage:** Nettoyer les différents éléments à l'eau courante chaude. Important: La seringue conventionnelle SOPIRA Citoject légère est constituée d'un métal léger non ferreux (Aluminium), alors que la SOPIRA Citoject plus lourde est constituée uniquement d'acier inoxydable. Ne pas utiliser de solution acide ou alcaline pour la seringue en alliage léger. Respecter les recommandations de chaque fabricant lors de l'utilisation de produits de nettoyage et de désinfection. Ne laisser en aucun cas la seringue SOPIRA Citoject en métal léger tremper dans le bain au-delà du temps préconisé par le fabricant. Le nettoyage dans un bac à ultrasons est possible. Ne pas placer la seringue SOPIRA Citoject en métal léger dans un automate de désinfection thermique; par contre, **la seringue SOPIRA Citoject en acier peut être nettoyée sans restriction au cabinet dentaire par tous les procédés habituels en même temps que les autres instruments en acier.**
- **Stérilisation:** Stériliser SOPIRA Citoject en métal léger ou en acier à l'autoclave à la température maximale de 135°C/275°F, seringue démontée. Disposer le manchon de protection toujours à distance du métal. La stérilisation à l'air chaud est possible jusqu'à la température maximale de 180°C/356°F sauf pour le manchon en plastique (max. 135°C/275°F). Ceci peut cependant altérer l'état de surface de la seringue SOPIRA Citoject en métal léger – néanmoins, le fonctionnement de la seringue demeure inchangé. **La seringue SOPIRA Citoject**

en acier inoxydable peut être stérilisée sans restriction au cabinet dentaire avec tous les instruments en acier inoxydable.

- Assembler les différents éléments uniquement lorsqu'ils sont parfaitement secs. Il n'est pas nécessaire de les lubrifier.
- Utiliser uniquement des aiguilles pourvues d'une embase en plastique (par exemple les aiguilles SOPIRA Carpule). Les embases en métal pouvant à la longue endommager le filetage de l'embout.

GARANTIE

La qualité de cette seringue a été scrupuleusement inspectée avant son expédition. En cas de défauts de fabrication ou de matériau, nous accordons.

1 AN DE GARANTIE

à partir de la date d'acquisition. Les dommages dus à un usage incorrect ou à un entretien insuffisant de la seringue ne sont pas couverts par la garantie.

Faire marcher la garantie: Renvoyez la seringue Citoject SOPIRA et la facture au fournisseur qui vous a vendu la seringue Citoject SOPIRA.

SOPIRA® Citoject®

La jeringa de inyección para la anestesia intraligamentosa

Instrucciones de uso **ES**

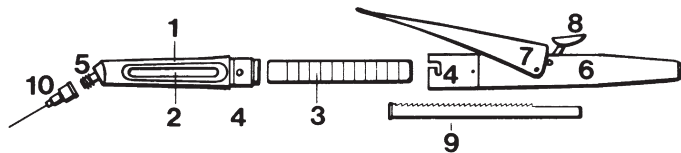
Funcionamiento y manejo

1. Estructura de la jeringa SOPIRA Citoject

La jeringa SOPIRA Citoject está compuesta de:

- Cilindro con ventanilla de control, protector contra la rotura y boquilla roscada para la cánula
- Pieza de mano con palanca dosificadora, pulsador de retorno y émbolo dosificador

Ambas partes están unidas por un cierre de bayoneta.



- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 Cilindro | 6 Pieza de mano |
| 2 Ventanilla de control | 7 Palanca dosificadora |
| 3 Protector de plástico | 8 Pulsador de retorno para el émbolo dosificador |
| 4 Cierre de bayoneta | 9 Émbolo dosificador |
| 5 Boquilla roscada para la cánula | 10 Cánula desechable |

2. Preparación para la inyección

Desmonte la jeringa SOPIRA Citoject girando el cierre de bayoneta (4). Coloque completamente el émbolo dosificador (9) en la posición inicial. Para ello, presione el pulsador de retorno (8), manteniendo al mismo tiempo la jeringa SOPIRA Citoject en posición vertical (cierre de bayoneta arriba) y retroceda el émbolo dosificador en la pieza de mano hasta el tope.

Introduzca el cartucho de anestesia en el cilindro.

Una el cilindro y la pieza de mano con el cierre de bayoneta.

Pulse la palanca dosificadora (7) hasta notar una ligera resistencia. El émbolo dosificador entra en contacto con el tapón del cartucho de anestesia y fija el cartucho al cilindro.

Introduzca y enrosque una cánula desechable en la boquilla roscada (5). Recomendamos utilizar las cánulas SOPIRA Carpule en los tamaños 0,3 x 12 mm ó 0,3 x 16 mm con la faceta corta adaptada al método anestésico.

Pulse la palanca dosificadora hasta que el anestésico salga por la punta de la aguja. Con ello, la jeringa estará lista para ser utilizada.

3. Manejo de la jeringa SOPIRA Citoject

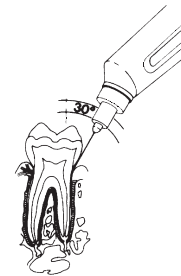
Al presionar una vez la palanca dosificadora hasta el tope, se aplicarán 0,06 ml de anestésico.

Por cada raíz se inyectan normalmente 0,15–0,20 ml de anestésico; es decir, la palanca dosificadora tendrá que pulsarse tres veces.

En el caso de dientes multirraíz se requiere una cantidad equivalente de anestésico.

4. Aplicación de la anestesia intraligamentosa

La anestesia intraligamentosa permite una anestesia inmediata y completa por cada diente.



Se recomienda proceder de la siguiente manera:

- Una vez en contacto con el diente, introduzca la punta de la aguja entre 1 y 2 mm en el surco periodontal por proximal, haciéndola avanzar a lo largo del eje del diente.
- La cánula estará colocada correctamente en el ligamento periodontal si durante la inyección se nota una resistencia clara.
- Esta resistencia tendrá que mantenerse constante para asegurar la penetración del anestésico hasta el ápice.
- Aplique la inyección lenta y uniformemente.

Una pulsación de la palanca dosificadora debería durar aproximadamente 7 segundos; p. ej.: 0,18 ml por raíz = 3 pulsaciones de la palanca = 21 segundos.

El efecto anestésico se desarrolla completamente, por regla general, al cabo de 30 segundos después de haber concluido la inyección. A partir de este momento se podrá iniciar inmediatamente el tratamiento.

5. Limpieza y cuidado de SOPIRA Citoject

Por favor, siga estas instrucciones para mantener su jeringa SOPIRA Citoject en perfectas condiciones de funcionamiento:

- Después de cada uso, separar la pieza de mano y el cilindro, del cierre de la bayoneta. Retire el carpule de anestesia, el protector de plástico y el émbolo dosificador.
- **Limpieza:** Todas los componentes deben limpiarse con agua corriente caliente. La jeringa SOPIRA Citoject convencional contiene metales ligeros no férricos (aluminio), mientras que la jeringa SOPIRA Citoject Stainless sólo se utiliza acero inoxidable. No utilice agentes ácidos y alcalinos con la jeringa SOPIRA Citoject convencional. Si emplea detergentes y desinfectantes, deberá observar las recomendaciones de uso de los respectivos fabricantes. No deje la jeringa SOPIRA Citoject, en ningún caso, sumergida en soluciones desinfectantes, a menos que lo recomiende el fabricante. Se puede realizar una limpieza ultrasónica. No limpiar la jeringa SOPIRA Citoject convencional en un aparato de desinfección térmica. **La jeringa SOPIRA Citoject de acero inoxidable puede limpiarse junto con otros instrumentos de acero inoxidable utilizando cualquier método de limpieza común en consulta.**
- **Esterilización:** La esterilización de la jeringa SOPIRA Citoject, tanto la convencional como la de acero inoxidable, se realiza en autoclave a una temperatura de hasta 135°C/275°F. Para ello, la jeringa debe estar desmontada. Ponga el protector en un lugar apartado del metal. Exceptuando el protector plástico (max. 135°C/275°F) es posible realizar la esterilización con aire caliente hasta una temperatura máxima de 180°C/356°F. Esto puede influir negativamente en el aspecto de la jeringa SOPIRA Citoject, pero en cualquier caso se conservará la funcionalidad. **La jeringa SOPIRA Citoject de acero inoxidable puede esterilizarse junto con otros instrumentos de**

acero inoxidable utilizando cualquier método de esterilización común en consulta.

- Acople los componentes cuando estén completamente secos. No es necesario engrasarlos.
- Utilice sólo cánulas con cono de plástico (p.ej. cánulas Carpule). Los conos metálicos pueden estropear a la larga la rosca de la boquilla.

GARANTÍA

Este instrumento ha sido examinado minuciosamente con respecto a su calidad y a su perfecto funcionamiento antes de haber sido lanzado al mercado. En caso de defectos de fabricación o de material asumiremos

1 AÑO DE GARANTÍA

a partir de la fecha de compra. La garantía no cubre los daños que han sido causados por un manejo impropio o un cuidado deficiente.

Reclamación de garantía: envíe la jeringa SOPIRA Citoject y la factura al distribuidor al que adquirió el producto.

SOPIRA® Citoject®

Siringa per iniezioni per anestesia intraligamenti

Istruzioni per l'uso **IT**

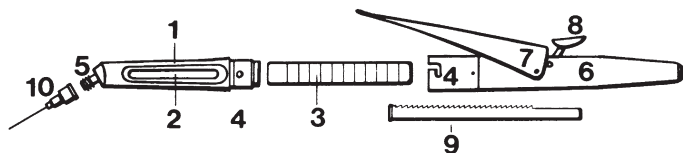
Funzionamento e uso

1. Struttura della siringa SOPIRA Citoject

La siringa SOPIRA Citoject è formata da:

- Testa con spia a vista, protezione antiscoppio e attacco cannule
- Elemento manuale con leva dosatrice, tasto di ritorno e stantuffo

Un innesto a baionetta collega le due parti.



- | | |
|--------------------------|----------------------------------|
| 1 Testa | 6 Elemento manuale |
| 2 Spia a vista | 7 Leva dosatrice |
| 3 Protezione antiscoppio | 8 Tasto di ritorno per stantuffo |
| 4 Innesto a baionetta | 9 Stantuffo |
| 5 Attacco ago | 10 Cannula |

2. Preparazione per l'iniezione

Smontare la siringa SOPIRA Citoject ruotando l'innesto a baionetta (4).

Portare completamente lo stantuffo (9) in posizione di uscita; poi premere il tasto di ritorno (8), tenendo la siringa SOPIRA Citoject in verticale (innesto a baionetta in alto) e riportare lo stantuffo nell'elemento manuale fino ad arresto.

Introdurre nella testa la fiala cilindrica standard per iniezioni.

Collegare testa ed elemento manuale mediante l'innesto a baionetta.

Azionare la leva dosatrice (7) fino ad avvertire una leggera resistenza. Lo stantuffo è a contatto con il tappo della fiala cilindrica e fissa la fiala cilindrica nella testa.

Inserire una cannula monodose nel relativo attacco e avvitare. Raccomandiamo di utilizzare cannule SOPIRA Carpule delle dimensioni 0,3 x 12 mm oppure 0,3 x 16 mm, con affilatura breve corrispondente al metodo di anestesia.

Azionare la leva dosatrice fino a quando dalla punta dell'ago fuoriesce un po' di anestetico. La siringa è pronta per l'uso.

3. Uso della siringa SOPIRA Citoject

Premendo una sola volta verso il basso la leva dosatrice vengono applicati 0,06 ml di anestetico.

Per ogni radice vengono normalmente iniettati 0,15–0,20 ml di anestetico, si deve cioè premere tre volte verso il basso la leva dosatrice.

In caso di denti a più radici sarà necessaria una quantità proporzionalmente maggiore di anestetico.

4. Esecuzione dell'anestesia intraligamenti

L'anestesia intraligamenti consente un'immediata e completa anestesia di un singolo dente.



Si raccomanda di osservare la seguente procedura:

- Mantenendo il contatto con il dente inserire la punta della cannula 1–2 mm nella fessura parodontale lungo l'asse del dente in senso prossimale.
- La cannula è posizionata correttamente se durante l'iniezione si avverte una netta resistenza.
- Questa resistenza deve essere mantenuta affinché l'anestetico penetri fino all'apice.
- Iniettare lentamente e uniformemente.

Si deve azionare la leva per oltre circa 7 secondi, cioè per 0,18 ml per ogni radice = premere tre volte verso il basso = 21 secondi.

Di norma l'anestesia è efficace 30 secondi dopo il termine dell'iniezione. Il trattamento può avere inizio.

5. Pulizia e cura della SOPIRA Citoject

Per mantenere la siringa SOPIRA Citoject in perfette condizioni d'uso, si prega di osservare le seguenti avvertenze relative alla pulizia e alla cura della siringa:

- Dopo l'uso separare la testa dal manipolo tramite l'attacco a baionetta. Togliere la fiala cilindrica, la protezione antirottura e lo stantuffo.
- **Pulizia:** pulire i singoli pezzi sotto acqua corrente calda. Importante: la siringa leggera convenzionale SOPIRA Citoject contiene metalli leggeri e non ferrosi (alluminio), mentre la SOPIRA Citoject più pesante è solitamente di acciaio inossidabile. Per la siringa d'alluminio non possono essere usati prodotti acidi o alcalini. In caso di impiego di detergenti e disinfettanti, rispettare le indicazioni del produttore. Non lasciare mai a bagno la siringa d'alluminio oltre i tempi raccomandati dal produttore. La siringa SOPIRA Citoject d'alluminio non può essere messa in un apparecchio automatico di disinfezione termica, mentre **la siringa SOPIRA Citoject di acciaio inossidabile può essere pulita, senza limitazioni, con i consueti metodi insieme a tutti gli altri strumenti d'acciaio.**
- **Sterilizzazione:** sterilizzare in Autoclave la siringa SOPIRA Citoject in alluminio e quella in acciaio ad una temperatura massima di 135°C/275°F, sempre smontata in pezzi singoli. Tenere la protezione antirottura sempre lontana dalle parti metalliche. Ad esclusione della protezione antirottura di plastica, (max 135°C/275°F), è possibile eseguire la sterilizzazione ad aria calda fino ad una temperatura massima di 180°C/356°F. Tale metodo può influire negativamente sull'aspetto della siringa SOPIRA Citoject d'alluminio, senza comprometterne però la funzionalità. **La siringa SOPIRA Citoject di acciaio inossidabile può essere sterilizzata, senza limitazioni, insieme a tutti gli altri strumenti d'acciaio.**
- Rimontare i singoli pezzi solo quando sono perfettamente asciutti. Non è necessaria alcuna lubrificazione.
- Usare solamente aghi con attacco di plastica (per esempio gli aghi SOPIRA Carpule). Gli attacchi di metallo possono, a lungo andare, danneggiare la filettatura dell'elemento di testa.

GARANZIA

Questo strumento è stato controllato prima della spedizione ed è risultato in perfette condizioni. In caso di difetti di fabbricazione o di materiale accordiamo

1 ANNO DI GARANZIA

dalla data di acquisto. Sono esclusi danni derivanti da uso errato o manutenzione insufficiente dello strumento.

Ricorso in garanzia: Inviare la siringa SOPIRA Citoject e la ricevuta al rivenditore presso cui è stata acquistata la siringa SOPIRA Citoject.

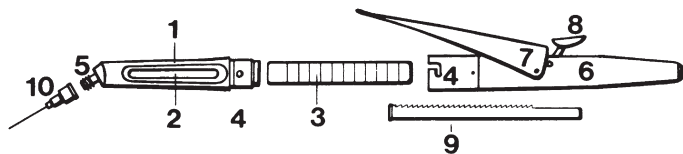
Instruções de uso **PT**

Função e modo de uso

1. Montagem da seringa SOPIRA Citoject

A seringa SOPIRA Citoject é composta por:

- Cabeça com barra transparente, proteção anti-estilhaço e bico para a agulha
 - Cabo com alavanca de dosagem, reposicionador e êmbolo.
- Ambas as partes estão ligadas por um fecho.



- | | |
|-------------------------------------|-----------------------|
| 1 Cabeça | 6 Cabo |
| 2 Barra transparente | 7 Alavanca de dosagem |
| 3 Proteção anti-estilhaço do êmbolo | 8 Reposicionador |
| 4 Fecho | 9 Êmbolo |
| 5 Bico para a agulha | 10 Agulha |

2. Preparo para injeção

Separar ambas as partes da seringa SOPIRA Citoject soltando o fecho (4).

Colocar o êmbolo (9) completamente em posição de saída. Para isto, mantenha a seringa SOPIRA Citoject em posição vertical (fecho para cima) e pressione o reposicionador (8) até o êmbolo encostar na ponta interior do cabo.

Introduzir a ampola cilíndrica padrão na cabeça da seringa.

Voltar a apertar a cabeça ao cabo com o fecho.

Mover a alavanca de dosagem (7) até se sentir uma leve resistência. Nesta altura, o êmbolo está em contato com a tampa da ampola cilíndrica e fixa a ampola cilíndrica na cabeça.

Colocar uma agulha descartável no bico e posicioná-la. Recomendamos a utilização de agulhas SOPIRA Carpule dos tamanhos 0,3 x 12 mm ou 0,3 x 16 mm curta, própria para o método de anestesia.

Mover a alavanca até sair anestésico pela ponta da agulha. Agora, a seringa está pronta para ser utilizada.

3. Modo de uso da seringa SOPIRA Citoject

Pressionando uma vez a alavanca de dosagem, é dispensado 0,06 ml de anestésico.

Em casos normais, injetam-se 0,15 a 0,20 ml de anestésico por dente, dessa forma, a alavanca de dosagem tem que ser pressionada 3 vezes.

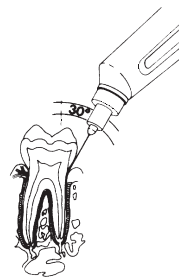
No caso de dentes com várias raízes, é necessário injetar uma maior quantidade de anestésico.

4. Aplicação da anestesia intraligamentar

Com a anestesia intraligamentar é possível anestésiar imediata e completamente cada um dos dentes.

Recomendamos o seguinte:

- Em contato com o dente, a ponta da agulha é introduzida ao longo do eixo do dente proximalmente 1–2 mm na fenda periodontal.
- Ao encontrar resistência, a agulha está bem posicionada.
- Esta resistência deverá ser conservada para que o anestésico possa chegar até ao ápice.
- Injetar devagar e uniformemente.



O movimento da alavanca deve durar aproximadamente 7 segundos o que significa que, para 0,18 ml por raiz se deve pressionar 3 vezes = 21 segundos.

Em geral, o efeito da anestesia inicia-se 30 segundos após a injeção podendo iniciar o tratamento em seguida.

Recomendações para o uso do SOPIRA Citoject

Com exceção da limpeza, a esterilização de ambos tipos de SOPIRA Citoject, fabricadas em aço inoxidável ou metais leves (alumínio) podem ser usados de maneira idêntica.

5. Limpeza e manutenção do SOPIRA Citoject

Seguir estas instruções, afim de manter a sua SOPIRA Citoject em perfeitas condições de uso:

- Após a utilização, separar a peça de mão anterior e o cabo no fecho. Retirar o cartucho de proteção do anestésico, a proteção anti-estilhaço e o êmbolo.
- **Limpeza:** Todas as peças devem ser limpas sob água quente corrente. Importante: a SOPIRA Citoject convencional contém metais leves não-ferrosos (Alumínio), enquanto na SOPIRA Citoject mais pesada, apenas aço inox é utilizado. Não utilizar ácido nem agentes alcalinos na SOPIRA Citoject de alumínio. Para a limpeza e desinfecção, favor observar as respectivas instruções de uso de cada fabricante. Nunca deixar a SOPIRA Citoject de Alumínio imersa em líquido desinfetante ou esterilização a frio num período maior que o recomendado pelo respectivo fabricante. É possível a limpeza com ultrassom. Não limpar a SOPIRA Citoject de alumínio em equipamentos de termodesinfecção. **A SOPIRA Citoject em aço inoxidável pode ser limpa em conjunto com outros instrumentos em aço inoxidável, usando qualquer agente ou método comum de limpeza na clínica odontológica.**
- **Esterilização:** até 135°C/275°F em autoclave. Não esterilize a SOPIRA Citoject montada. O cartucho de proteção plástico deve ser separado das partes metálicas e ser limpo em autoclave, em temperatura inferior a 135°C/275°F. Esterilização em estufa até 180°C/356°F pode ser utilizada, isto pode afetar o aspecto externo do SOPIRA Citoject, sem no entanto afetar sua funcionalidade. **A SOPIRA Citoject em aço inoxidável pode esterilizada juntamente com todos os outros instrumentos em aço inoxidável, usando qualquer agente ou método comum de desinfecção na clínica odontológica.**
- Assegurar sempre que os componentes estão completamente secos antes de remontar a seringa. Não necessita lubrificação.

- Usar apenas agulhas com a encaixe plástico (Ex.: agulhas SOPIRA Carpule). As agulhas com encaixe metálico, a longo prazo, podem danificar o bico de encaixe da agulha na SOPIRA Citoject.

GARANTIA

Antes de deixar a nossa casa, este instrumento foi verificado quanto ao seu bom estado. No caso de defeitos de fabricação ou de material, concedemos

1 ano de garantia

a partir da data de compra. Defeitos que se devam ao uso indevido ou à conservação insuficiente não são cobertos pela garantia.

Para fazer uso da garantia: Envie a seringa SOPIRA Citoject e a nota fiscal ao revendedor onde a seringa SOPIRA Citoject foi adquirida.

SOPIRA® Citoject®

De injectiespuit voor de intraligamentaire anesthesie

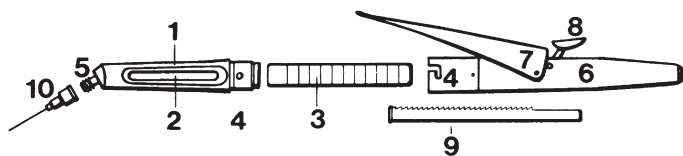
Gebruiksaanwijzing NL

Functie en gebruik

1. Opbouw van de SOPIRA Citoject injectiespuit

De SOPIRA Citoject injectiespuit bestaat uit:

- Kopgedeelte met kijkvenster, barstbescherming en aanzetstuk voor de canule
 - Handgedeelte met doseerhevel, terugsteltoets en zuigerstang
- Een bajonetsluiting verbindt de beide delen.



- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1 Kopgedeelte | 6 Handgedeelte |
| 2 Kijkvenster | 7 Doseerhevel |
| 3 Barstbescherming | 8 Terugsteltoets voor zuigerstang |
| 4 Bajonetsluiting | 9 Zuigerstang |
| 5 Aanzetstuk voor de canule | 10 Canule |

2. Voorbereiding voor de injectie

SOPIRA Citoject injectiespuit door draaien van de bajonetsluiting (4) uit elkaar nemen.

Zuigerstang (9) volledig in de uitgangspositie brengen; daartoe de terugsteltoets (8) indrukken, de SOPIRA Citoject spuit daarbij rechtop houden (bajonetsluiting boven) en de zuigerstang tot de aanslag in het handgedeelte terugvoeren.

Standaard-cilinderampul in het kopgedeelte invoeren.

Kopgedeelte en handgedeelte door bajonetsluiting met elkaar verbinden.

Doseerhevel (7) zo lang bedienen tot een lichte weerstand merkbaar wordt. De zuigerstang heeft dan contact met de stop van de cilinderampul en fixeert de cilinderampul in het kopgedeelte.

Wegwerpcanule in het aanzetstuk van de canule invoeren en open schroeven. Wij adviseren het gebruik van SOPIRA Carpule canules in de groottes 0,3 x 12 mm c. q. 0,3 x 16 mm het korte polijstvlakje zoals voor deze anesthesiemethode noodzakelijk.

Doseerhevel zolang bedienen tot het anestheticum bij de punt van de naald naar buiten komt. De injectiespuit is klaar voor het gebruik.

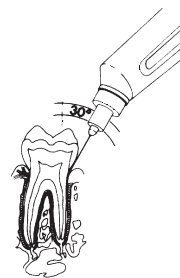
3. Gebruik van de SOPIRA Citoject injectiespuit

Door de doseerhevel 1 maal omlaag te drukken wordt er 0,06 ml anestheticum toegediend. Per tandwortel wordt normaal gesproken 0,15–0,20 ml geïnjecteerd, d. w. z. 3 maal de doseerhevel ingedrukt.

Bij tanden met meerdere wortels is een overeenkomstig grote hoeveelheid anestheticum nodig.

4. Uitvoering van de intraligamentaire anesthesie

De intraligamentaire anesthesie maakt een directe en volledige anesthesie van een afzonderlijke tand mogelijk.



De volgende werkwijze wordt aanbevolen:

- In contact met de tand wordt de punt van de canule langs de tandas approximaal 1–2 mm in de paradontale spleet ingebracht.
- De canule is correct geplaatst wanneer bij de injectie een duidelijke weerstand voelbaar is
- Deze weerstand moet in stand worden gehouden om het binnendringen van het anestheticum tot aan de apex te bereiken.
- Langzaam en gelijkmatig injecteren.

Een hevelbediening moet gedurende ca. 7 seconden gebeuren, d. w. z. voor 0,18 ml per wortel = 3 maal indrukken = 21 seconden.

De anesthesie is in het algemeen 30 seconden na de beëindiging van de injectie al volledig werkzaam. De behandeling kan meteen beginnen.

5. Reiniging en onderhoud van de SOPIRA Citoject

Om een optimale werking van uw SOPIRA Citoject injectiespuit te behouden, verzoeken wij u de volgende instructies in acht te nemen:

- Maak, na gebruik, ter hoogte van de bajonetsluiting het bovenstuk los van het handstuk. Verwijder de anesthesieampul, de kunststof beschermhuls en de plunjer.
- **Reiniging:** Alle onderdelen moeten onder heet stromend water worden gereinigd. Belangrijk: de lichte conventionele SOPIRA Citoject injectiespuit bevat lichte en non-ferrometalen (aluminium) terwijl voor de zwaardere SOPIRA Citoject injectiespuit enkel roestvrij staal is gebruikt. De non-ferro SOPIRA Citoject spuit mag niet met zure of alkalische middelen worden behandeld. Volg bij het gebruik van reinigings- en desinfectiemiddelen de gebruiksaanwijzing van de betreffende fabrikant. Laat de non-ferro SOPIRA Citoject injectiespuit nooit langer in desinfectiemiddelen of koude sterilisatieoplossingen ondergedompeld dan door de fabrikant aanbevolen. Ultrasoon reinigen is mogelijk. De non-ferro injectiespuit mag niet in een automatische thermodesinfector worden gereinigd. **De roestvrijstalen SOPIRA Citoject injectiespuit kan daarentegen samen met alle andere roestvrijstalen instrumenten gereinigd worden. Hierbij kan gebruik worden gemaakt van elke in de tandartspraktijk gebruikelijke reinigingsmethode.**
- **Sterilisatie:** Tot maximaal 135°C/275°F in de autoclaaf. Steriliseer de SOPIRA Citoject niet in gemonteerde toestand. Houd de kunststof beschermhuls en de metalen delen van elkaar gescheiden. De huls mag tot maximaal 135°C/275°F geautoclaveerd worden. Heteluchtsterilisatie van de metalen delen is tot maximaal 180°C/356°F mogelijk. Hoewel deze methode de optiek van de SOPIRA Citoject kan beïnvloeden, blijft het instrument perfect functioneren. **De roestvrijstalen SOPIRA Citoject kan samen met alle andere roestvrijstalen instrumenten volgens de gebruikelijke sterilisatiemethoden in de tandartspraktijk gesteriliseerd worden.**
- Zorg er steeds voor dat de onderdelen volledig droog zijn alvorens ze te monteren. Oliën is niet nodig.
- Gebruik enkel naalden met een kunststof conus (bv. SOPIRA Carpule naalden). Een metalen conus kan op den duur de schroefdraad van het bovenstuk beschadigen.

GARANTIE

Dit instrument is bij de levering op correcte hoedanigheid gekeurd. Bij fabricage of materiaalfouten verlenen wij

1 JAAR GARANTIE

vanaf de koopdatum. Uitgesloten is schade die voortvloeit uit verkeerd gebruik of onvoldoende onderhoud van het instrument.

Aanspraak maken op een vergoeding onder de garantie: Stuur de SOPIRA Citoject spuit met de factuur naar de handelaar van wie u de SOPIRA Citoject spuit hebt gekocht.

SOPIRA® Citoject®

Injektionssprutan för intraligamentär anestesi.

Bruksanvisning

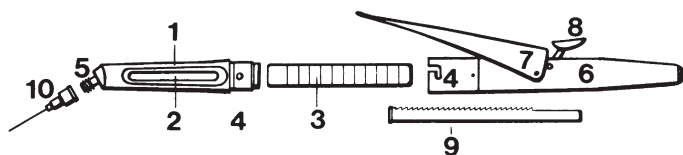
Funktion och användning

1. SOPIRA Citoject sprutans konstruktion

SOPIRA Citoject sprutan består av:

- Huvuddel med fönster splitterskydd och kanylansats.
- Handstycke med doseringsarm, återföringsknapp och kolvstång.

En bajonettfattning förbinder båda delarna.



- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| 1 huvuddel | 6 handstycke |
| 2 fönster | 7 doseringsarm |
| 3 splitterskydd | 8 återföringsknapp för kolven |
| 4 bajonettfattning | 9 kolv |
| 5 kanylansats | 10 kanyl |

2. Förberedelse för injektion

SOPIRA Citoject sprutan tas isär genom att vrida på bajonettfattningen (4).

Kolven förs till utgångsläget på följande sätt: tryck ner återföringsknappen, håll SOPIRA Citoject sprutan lodrätt (bajonettfattningen uppåt) och för tillbaka kolven till anslaget.

Standardcylinderampullen förs in i huvuddelen.

Huvuddelen och handstycket låses med bajonettfattningen.

Tryck doseringsarmen tills ett lätt motstånd känns, Kolven har nu kontakt med fixerar cylinderampullen i huvudstycket.

Engångskanylen förs in i kanylansatsen och skruvas fast. Vi rekommenderar användning av SOPIRA Carpule kanyler i storlekarna 0,3 x 12 mm, respektive 0,3 x 16 mm med kort slipning (short bevel).

Hävarmen trycks ned så länge, tills anestesimedlet tränger ut genom nålspetsen. Sprutan är färdig för injektion.

3. Handhavande av SOPIRA Citoject sprutan

Genom ett tryck på doseringsarmen appliceras 0,06 ml av anestesimedlet.

Per tandrot injiceras i normalfall 0,15–0,20 ml anestesimodel, dvs. doseringsarmen skall tryckas ned tre gånger.

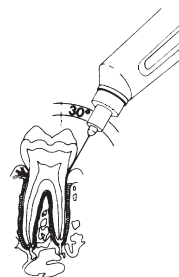
Vid tänder med flera rötter är en förhållandevis större mängd av anestesimedlet nödvändigt.

4. Genomförandet av intraligamentär anestesi

Den intraligamentära anestesi möjliggör en snabb och fullständig anestesi av en enskilda tand.

Följande tillvägagångssätt rekommenderas:

- Vid kontakt med tanden förs kanylspetsen längs tandens axel in i parodontalspalten approximalt cirka 1–2 mm.
- Kanylen är riktigt placerad, om ett tydligt motstånd är kännbart.
- Detta motstånd skall upprätthållas för att anestesimedlet skall tränga fram till apex.
- Injicera långsamt och kontinuerligt.



Doseringsarmen ska tryckas ner ca. 7 sek. D. v. s. för att få 0,18 ml/rot, tryck 3 gånger = 21 sek.

Normalt är anestesi verksamt 30 sek. efter avslutad injicering. Behandlingen kan genast påbörjas.

5. Rengöring och skötsel av SOPIRA Citoject

Följ nedanstående rengörings- och skötselanvisningar för att bevara SOPIRA Citoject sprutan i perfekt skick:

- Lossa huvudstycket vid bajonettlåset från handenheten efter behandling. Ta bort cylinderampull, skyddspatron och kolv.
- **Rengöring:** Rengör de enskilda komponenterna under rinnande, varmt vatten. Observera! Den lätta, konventionella SOPIRA Citoject sprutan innehåller lättmetall och icke-järnhaltig metall (aluminium), medan den tyngre SOPIRA Citoject sprutan bara består av rostfritt stål. Syror och alkaliska medel får inte användas vid rengöring av lättmetallsprutan. Beakta respektive tillverkarens rekommendationer vid användning av rengörings- och desinfektionsmedel. SOPIRA Citoject sprutan av lättmetall får aldrig ligga längre tid i rengöringsbad än vad som anges i tillverkarens rekommendation. Rengöring kan ske i ultraljudsbad. SOPIRA Citoject sprutan av lättmetall får inte läggas i värmedesinfektor. **SOPIRA Citoject sprutan av rostfritt stål kan rengöras med sedvanliga metoder tillsammans med alla andra instrument av rostfritt stål på mottagningen.**
- **Sterilisering:** SOPIRA Citoject sprutorna av lättmetall eller rostfritt stål kan steriliseras i autoklav vid max. 135°C/275°F. De får dock inte steriliseras monterade. Skyddspatronen får inte steriliseras tillsammans med metall. Med undantag för skyddspatronen av plast (max. 135°C/275°F) kan sterilisering ske med varmluft upp till 180°C/356°F. Detta kan dock ha en negativ inverkan på utseendet på SOPIRA Citoject sprutan av lättmetall – funktionen förblir emellertid intakt. **SOPIRA Citoject sprutan av rostfritt stål kan steriliseras tillsammans med alla andra instrument av rostfritt stål på mottagningen.**
- De enskilda delarna måste vara torra innan sprutorna monteras. Delarna behöver inte oljas.
- Endast kanyler med plastkon (t.ex. SOPIRA Carpule kanyler) får användas. En metallkon kan orsaka bestående skada på huvudstyckets gänga.

Garanti

Detta instrument har kontrollerats vad beträffar felfri leverans. Vid fabriktionsfel eller materialfel ger vi

1 års garanti

från och med försäljningsdataum. Uteslutna är skador, som uppstått genom fel hantering eller otillräcklig skötsel av instrument.

Göra ett garantianspråk: Skicka SOPIRA Citoject sprutan och kvittot från den återförsäljare som du köpte SOPIRA Citoject sprutan ifrån.

SOPIRA® Citoject®

Injektionssprøjte til intraligamentar anæstesi

Brugervejledning

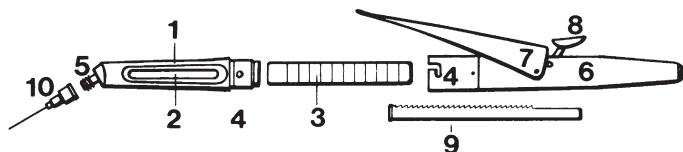
Funktion og anvendelse

1. SOPIRA Citoject sprøjtes konstruktion

SOPIRA Citoject sprøjten består af:

- Vinkelstykke med skueglas, brudsikring og kanylemuffe
- Håndstykke med doseringsarm, tilbagekoblingstast og stempel

En bajonetlås forbinder de to dele.



- | | |
|----------------|---------------------------------|
| 1 Vinkelstykke | 6 Håndstykke |
| 2 Skueglas | 7 Doseringsarm |
| 3 Brudsikring | 8 Stemplets tilbagekoblingstast |
| 4 Bajonetlås | 9 Stempel |
| 5 Kanylemuffe | 10 Kanyle |

2. Forberedelse til injektion

SOPIRA Citoject sprøjtes to dele tages fra hinanden ved drejning af bajonetlåsen (4).

Stemplet (9) sættes i udgangsposition på følgende måde: tilbagekoblingstasten (8) trykkes ned, mens SOPIRA Citoject sprøjten holdes lodret (bajonetlåsen opad) og stemplet trækkes tilbage til anslag.

Standard-cylinderampullen sættes i vinkelstykket.

Vinkelstykke og håndstykke samles med bajonetlåsen.

Doseringsarmen (7) bevæges, til der føles en svag modstand. Stempelstangen har så kontakt med cylinderampullens prop og fikserer cylinderampullen i hoveddelen.

Sæt en engangskanyle i kanylemuffen og skru til. Vi anbefaler brug af SOPIRA Carpule kanylen i målene hhv. 0,3 x 12 mm og 0,3 x 16 mm med kort slibning til anæstesi.

Brug doseringsarmen, indtil anæstesivæske kommer frem ved kanyle-spidsen. Sprøjten er nu klar til injektion.

3. Brug af SOPIRA Citoject sprøjten

Ved at trykke doseringsarmen 1 gang bruges der 0,06 ml anæstesivæske.

Der injiceres normalt 0,15–0,20 ml pr. tandrod, dvs. doseringsarmen skal trykkes 3 gange.

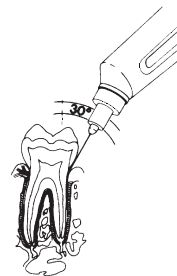
Ved tænder med flere rødder skal der bruges en tilsvarende større mængde anæstesivæske.

4. Gennemføring af intraligamentar anæstesi

Den intraligamentare anæstesi muliggør øjeblikkelig og fuldkommen anæstesi af en enkelt tand.

Følgende fremgangsmåde anbefales:

- I kontakt med tanden føres kanylesprøjten langs med tandaksen approksimalt 1 - 2 mm ind i parodontalspalten.
- Kanylen er rigtigt placeret, hvis der mærkes en tydelig modstand under injektionen.
- Denne modstand skal opretholdes for at opnå, at anæstesivæsken når frem til apex.
- Injicer langsomt og regelmæssigt.



Nedtrykning af doseringsarmen skal vare ca. 7 sek., dvs. for 0,18 ml pr. rod = 3 tryk = 21 sekunder.

Normalt er anæstesien virksom 30 sekunder efter injectionens afslutning. Behandlingen kan straks påbegyndes.

5. Rengøring og pleje af SOPIRA Citoject

Følg venligst nedenstående rengørings- og plejeanvisninger, så din SOPIRA Citoject sprøjte altid er klar til brug:

- Efter brugen løsnes hovedstykket fra håndstykket ved bajonet-låsen. Cylinderampul, beskyttelseshylster og doseringsstempel fjernes.
- **Rengøring:** De enkelte dele rengøres under rindende, varmt vand.
Vigtigt: De lette konventionelle SOPIRA Citoject sprøjter indeholder non-ferro letmetaller (aluminium), hvorimod de tungere SOPIRA Citoject kun består af rustfrit stål. Til sprøjter af letmetal må der ikke anvendes syre eller alkaliske midler. Ved anvendelsen af rengørings- og desinfektionsmidler bør anbefalingerne fra de respektive producenter overholdes. SOPIRA Citoject sprøjter af letmetal må under ingen omstændigheder efterlades længere i opløsningen, end producenten anbefaler. Rengøring i ultralydsbad er mulig. SOPIRA Citoject sprøjter af letmetal må ikke rengøres i en automatisk termo-desinfektor, hvorimod **SOPIRA Citoject sprøjter af rustfrit stål uden undtagelse kan rengøres sammen med alle andre instrumenter af rustfrit stål på klinikken og ved alle gængse metoder.**
- **Sterilisation:** SOPIRA Citoject af letmetal eller rustfrit stål steriliseres i autoklave ved maks. 135°C/275°F – dog ikke i samlet tilstand. Beskyttelseshylsteret skal altid anbringes på afstand af metal. Med undtagelse af beskyttelseshylsteret (maks. 135°C/275°F) er en varmlufts-sterilisation ved maks. 180°C/356°F mulig. Dette kan dog påvirke udseendet af SOPIRA Citoject af letmetal negativt – men har ingen indflydelse på funktionsevnen. **SOPIRA Citoject af rustfrit stål kan derimod steriliseres sammen med alle andre instrumenter af rustfrit stål på klinikken.**
- De enkelte dele må kun samles i fuldstændig tør tilstand. Smøring er ikke nødvendig.
- Der må kun anvendes kanyler med kunststofkonus (fx SOPIRA Carpule kanyler). En Metalkonus kan i det lange løb beskadige hovedstykkets gevind.

Garanti

Dette instrument er kontrolleret med henblik på fejlfri levering. For fabrikations- og materialefejl yder vi

1 års garanti

fra købsdagen. Garantien omfatter ikke skader, der er opstået ved forkert brug eller manglende vedligeholdelse af instrumentet. I tilfælde af mangler bedes De sende garantibeviset samt Citoject sprøjten til den forhandler, hvor De har købt Citoject sprøjten.

Fremsættelse af reklamationskrav: Send SOPIRA Citoject sprøjten og kvitteringen til forhandleren, som du købte SOPIRA Citoject sprøjten af.

SOPIRA® Citoject®

Injeksjonssprøyte til intraligamentær anestesi

Bruksanvisning **(NO)**

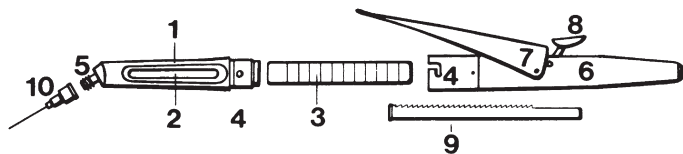
Funksjon og håndtering

1. Sammensetning av SOPIRA Citoject sprøyten

SOPIRA Citoject sprøyten består av:

- Endestykke med vindu, bristebeskyttelse og kanyleansats
- Håndstykke med doseringsarm, taste for tilbakeføring og stempelstang

En bajonettlås forbinder delene.



- | | |
|---------------------|---|
| 1 Endestykke | 6 Håndstykke |
| 2 Vindu | 7 Doseringsarm |
| 3 Bristebeskyttelse | 8 Taste for tilbakeføring av stempelstangen |
| 4 Bajonettlås | 9 Stempelstang |
| 5 Kanyleansats | 10 Kanyle |

2. Forberedning av injeksjonen

SOPIRA Citoject sprøyten tas fra hverandre ved å vri på bajonettlåsen (4).

Stempelstangen (9) settes helt i utgangsposisjon; dertil trykkes tasten for tilbakeføring (8), SOPIRA Citoject sprøyten holdes loddrett (bajonettlåsen oppe) og stempelstangen føres tilbake i håndstykket til den stopper.

Standard-sylinderampullen føres inn i endestykket.

Endestykket og håndstykket settes sammen med bajonettlåsen.

Doseringsarm (7) trykkes helt til du merker en lett motstand.

Stempelstangen har da kontakt med sylinderampullens stopper og fikserer sylinderampullen i ampullehodet.

Engangskanylen føres inn i kanyleansatsen og skrues opp. Vi anbefaler bruken av SOPIRA Carpule kanyler i størrelsene 0,3 x 12 mm hhv. 0,3 x 16 mm i overensstemmelse med den lengden som tilsvarer anestesimetoden.

Doseringsarmen trykkes helt til anestetikumet kommer ut av nålespissen. Sprøyten er ferdig til injeksjon.

3. Håndtering av SOPIRA Citoject sprøyten

Ved å trykke på doseringsarmen 1 gang applikeres 0,06 ml anestetikum.

Normalt blir 0,15–0,20 ml anestetikum injisert pr. tannrot, dvs. at det må trykkes 3 ganger på doseringsarmen.

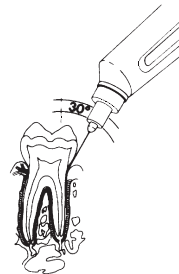
Når det gjelder tenner med flere røtter, er det nødvendig med en tilsvarende større mengde anestetikum.

4. Gjennomføring av intraligamentær anestesi

Den intraligamentære anestesen muliggjør en omgående og fullkommen anestesi av en enkelt tann.

Følgende fremgangsmåte anbefales:

- I kontakt med tannen føres kanylespissen ca. 1–2 mm inn i parodontalspalten langs tannens akse.
- Kanylen er riktig plassert når man merker en tydelig motstand ved injeksjonen.
- Denne motstanden må bibeholdes slik at anestetikumet rekker å trenge inn i spissen.
- Sett injeksjonen langsomt og jevnt.



En trykkbevegelse skal vare i mer enn ca. 7 sekunder, dvs. til 0,18 ml pr. rot = trykkes 3 ganger = 21 sekunder.

Anestesen er vanligvis fullt virksomt 30 sekunder etterat injeksjonen er ferdig. Behandlingen kan begynne omgående.

5. Rengjøring og stell av SOPIRA Citoject

Vennligst følg veiledningen om rengjøring og stell nedenfor for å beholde din SOPIRA Citoject sprøyte i en tilstand egnet for bruk:

- Løsne hodestykket på bajonettkoplingen fra håndstykket etter behandlingen. Ta ut sylinderrampullen, plastmuffen og stemplet.
- **Rengjøring:** Rengjør de enkelte delene under rennende, varmt vann. Viktig: Den lette konvensjonelle SOPIRA Citoject sprøyten inneholder lett- og jernfrie metaller (aluminium), mens den tunge SOPIRA Citoject sprøyten bare består av rustfrie materialer av rustfritt stål. For sprøyten av lettmetall må det ikke brukes sure eller alkaliske midler. Ved bruk av rengjørings- og desinfeksjonsmidler skal anbefalingene til den aktuelle produsent følges. SOPIRA Citoject sprøyten av lettmetall må ikke under noen omstendigheter bli liggende i badet i lengre tid enn det produsenten har anbefalt. Rengjøring i ultralydbad er mulig. SOPIRA Citoject sprøyten av lettmetall må ikke plasseres i en varme-desinfeksjonsautomat, mens derimot **SOPIRA Citoject sprøyten av rustfritt stål uten begrensninger kan rengjøres med alle vanlige metoder sammen med andre instrumenter av rustfritt stål i praksisen.**
- **Sterilisering:** SOPIRA Citoject av lettmetall eller rustfritt stål steriliseres i autoklav ved maks. 135°C/275°F, men ikke i sammensatt tilstand. Plastmuffen skal alltid plasseres atskilt fra metalet. Med unntak av plastmuffen (maks. 135°C/275°F) er sterilisering med varmluft inntil maks. 180°C/356°F mulig. Dette kan imidlertid ha en negativ virkning på SOPIRA Citoject av lettmetall – men funksjonsdyktigheten opprettholdes på tross av dette. **SOPIRA Citoject sprøyten av rustfritt stål kan derimot uten begrensninger steriliseres sammen med andre instrumenter av rustfritt stål i praksisen.**
- De enkelte delene må bare settes sammen igjen i fullstendig tørr tilstand. Det er ikke nødvendig å smøre dem med olje.
- Det skal bare brukes kanyler med plastkonus (f.eks. SOPIRA Carpule kanyler). En metallkonus kan over tid skade gjengene på hodestykket.

GARANTI

Dette instrumentet er kontrollert før det utleveres. På fabrikkasjons- og materialfeil gir vi

1 ÅRS GARANTI

fra kjøpedatoen. Utelukket fra dette, er skader som er oppstått ved gal behandling eller utilstrekkelig vedlikehold av instrumentet.

Fremsettelse av garantikrav: Send SOPIRA Citoject sprøyten og kvitteingen til forhandleren du kjøpte SOPIRA Citoject sprøyten fra.

SOPIRA® Citoject®

Injektioiruisku ligimenttien sisäiseen puudutukseen

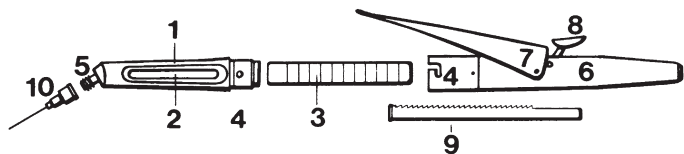
Käyttöohjeet (FI)

Toiminta ja käsittely

1. SOPIRA Citoject ruiskun koostumus

SOPIRA Citoject ruiskun osat ovat:

- Ikkunallinen pää, murtumissuoja ja kanyyliin pää
- Pidike annostusvivulla, palautusnäppäin ja männänvarsi
- Bajonetti-lukitus yhdistää molemmat osat.



- | | |
|------------------|----------------------------------|
| 1 Pää | 6 Käsiosan pidike |
| 2 Näyttöikkuna | 7 Annostusvipu |
| 3 Murtumissuoja | 8 Palautusnäppäin männänvarrelle |
| 4 Bajonettilukko | 9 Männänvarsi |
| 5 Kanyyliin pää | 10 Kanyylit |

2. Valmistautuminen ruiskutukseen

Pura SOPIRA Citoject ruisku osiin avaamalla bajonettilukko (4).

Aseta männänvarsi (9) ruiskutusasentoon; paina tätä varten palautusnäppäintä (8), pidä SOPIRA Citoject ruisku pystysuorassa (bajonettilukko ylhäällä) ja työnnä männänvarsi käsiosan pidikkeen vasteeseen asti.

Aseta standardi-ampulli ruiskun päähän

Yhdistä pää ja käsiosan pidike bajonettilukolla.

Paina annostusvipua (7) kunnes tunnet kevyen vastuksen. Männänvarsi koskettaa tällöin ampullin tulppaa ja kiinnittää ampullin kanyyliin päähän.

Pistä kanyyli kiinnityskohtaan ja ruuvaa kiinni. Suosittelemme käytettäväksi SOPIRA Carpule kanyyleitä koossa 0,3x12mm tai 0,3 x 16 mm puudutusmenetelmässä käytettävällä vastaavasti lyhyemmällä hionnalla.

Paina annostusvipua kunnes puudutusainetta tulee ulos neulan kärjestä. Ruisku on tällöin käyttövalmis.

3. SOPIRA Citoject ruiskun käsittely

Kun painat annostusvivun kerran alas, siitä tulee 0,06 ml puudutusainetta.

Yhteen hampaan juureen ruiskutetaan tavallisesti 0,15-0,20 ml puudutusainetta, s.o. vipua on painettava 3 kertaa.

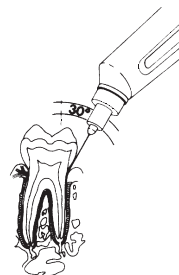
Useampijuurisissa hampaissa on käytettävä vastaavasti suurempia puudutusainemääriä.

4. Ligimenttien sisäinen puudutus

Ligimenttien sisäisellä puudutuksella aikaansaadaan yksittäisen hampaan täydellinen puutuminen heti.

Suosittellemme seuraavaa menetelmää:

- Kanyyliin kärki viedään kosketuksessa hampaaseen hammasakselia pitkin approksimaalisesti 1–2 mm paradontaalirakoon.
- Kanyyli on asetettu oikein, jos tunnet ruiskutettaessa selvän vastuksen.
- Tämä vastus on säilytettävä, jotta puudutusaine pääsisi hammasjuuren kärkeen asti.
- Ruiskuta hitaasti ja tasaisesti.



Paina vipua noin 7 sekuntia, s.o. 0,18 ml juurta kohti = kolme painallusta = 21 sekuntia.

Puudutus vaikuttaa yleensä täydellisesti jo 30 sekunnin kuluttua injektioista. Käsittely voi alkaa heti.

5. Citoject ruiskun puhdistus ja hoito

Noudattamalla seuraavia puhdistus- ja hoito-ohjeita ylläpidät SOPIRA Citoject ruiskun täydellistä toimintakuntoa.

- Irrota pääkappale käytön jälkeen käsikappaleesta pikaliitin avaamalla. Poista sylinteriampulli, muoviholkki ja mäntä.
- **Puhdistus:** Puhdista yksittäiset osat juoksevalla ja kuumalla vedellä. Tärkeää: Kevyt perinteinen SOPIRA Citoject ruisku sisältää kevyt- ja kirjometalleja (alumiini), ja raskaampi SOPIRA Citoject ruisku on valmistettu ainoastaan ruostumattomista jaloteräsmateriaaleista. Kevytmetallista valmistetuille ruiskuille ei saa käyttää happamia eikä alkalisia aineita. Puhdistus- ja desinfiointiaineiden osalta on noudatettava asianomaisen valmistajan suosituksia. Kevytmetallista valmistettua SOPIRA Citoject ruiskua ei saa missään tapauksessa pitää puhdistus- tai desinfiointiliuoksessa valmistajan suositusta pidempään. Puhdistus ultraäänikylvyssä on mahdollista. Kevytmetallista valmistettua SOPIRA Citoject ruiskua ei saa puhdistaa automaattisessa lämpödesinfiointilaitteessa. **Jaloteräksestä valmistetun SOPIRA Citoject ruiskun saa sen sijaan rajoituksitta puhdistaa vastaanoton muiden jaloteräsinstrumenttien kanssa tavallisilla puhdistusmenetelmillä.**
- **Sterilointi:** Kevytmetallista tai jaloteräksestä valmistetun SOPIRA Citoject ruiskun saa steriloida autoklaavaamalla enintään 135°C/275°F:n lämpötilassa. SOPIRA Citoject ruisku on kuitenkin purettava osiin sterilointia varten. Aseta muovinen suojuus metallista erilleen. Sterilointi kuumailmalla on myös mahdollista enintään 180°C/356°F:n lämpötilassa muovista suojusta lukuun ottamatta (enintään 135°C/275°F). Tämä voi kuitenkin vaurioittaa kevytmetallista valmistetun SOPIRA Citoject ruiskun pintaa toimintakykyyn vaikuttamatta. **Jaloteräksestä valmistettu SOPIRA Citoject ruisku voidaan steriloida rajoituksitta vastaanoton kaikkien muiden jaloteräksestä valmistettujen instrumenttien kanssa.**
- Kokoja yksittäiset osat ainoastaan niiden ollessa täysin kuivia. Öljyäminen ei ole tarpeen.
- Käytä ainoastaan muovikartiolla varustettuja kanyylejä (esim. SOPIRA Carpule kanyylit). Metallikartio voi ajan myötä vaurioittaa pääkappaleen kierrettä.

TAKUU

Tämä instrumentti on tarkistettu täydellisesti ennen toimitusta. Valmistus- tai materiaalivirheistä annamme

1 vuoden takuun

ostopäivästä lukien. Takuu ei kata vaurioita, jotka ovat aiheutuneet väärästä käsittelystä tai instrumentin riittämättömästä hoidosta.

Takuuvaateen tekeminen: Lähetä SOPIRA Citoject –ruisku ja kuitti jälleenympyjälle, jolta ostit SOPIRA Citoject –ruiskun.

SOPIRA® Citoject®

Η ένεση για ενδοσυνδεσμική αναισθησία

Οδηγίες Χρήσης (GR)

Λειτουργία και χειρισμός

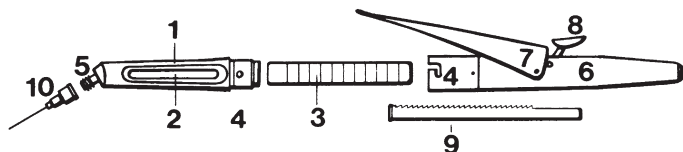
1. Δομή της ένεσης SOPIRA Citoject

Η ένεση SOPIRA Citoject αποτελείται από:

- Κεφάλι με διαφανές παράθυρο, προστασία κατά ρήξης και υποδοχή βελόνας

- Τμήμα χεριού με μοχλό δοσολογίας, πλήκτρο και έμβολο

Και τα δύο τμήματα συνδέονται από σύνδεσμο τύπου μπαγιονέτ.



- 1 κεφάλι
- 2 διαφανές παράθυρο
- 3 προστασία ρήξης
- 4 σύνδεσμος τύπου μπαγιονέτ
- 5 υποδοχή βελόνας

- 6 τμήμα χεριού
- 7 μοχλός δοσολογίας
- 8 πλήκτρο για έμβολο
- 9 έμβολο
- 10 βελόνα

2. Προετοιμασία ένεσης

Αποσυναρμολογείτε την ένεση SOPIRA Citoject στρίβοντας τον σύνδεσμο τύπου μπαγιονέτ (4).

Φέρνετε το έμβολο (9) στην αρχική του θέση πιέζοντας το πλήκτρο (8) και κρατώντας την ένεση SOPIRA Citoject κάθετα (σύνδεσμος τύπου μπαγιονέτ προς τα επάνω). Το έμβολο να μπει μέχρι το τέρμα στο τμήμα του χεριού.

Βάζετε την στάντα κυλινδρική αμπούλα στο κεφάλι.

Συνδέστε το κεφάλι με το τμήμα του χεριού με τον σύνδεσμο τύπου μπαγιονέτ.

Κινήστε τον μοχλό δοσολογίας (7) μέχρι να αισθανθείτε ελαφριά αντίσταση. Το έμβολο έχει τότε επαφή με την κυλινδρική αμπούλα και στερεώνει την κυλινδρική αμπούλα στο κεφάλι.

Να εισαχθεί τώρα η βελόνα μίας χρήσης στην υποδοχή της βελόνας και να βιδωθεί. Συνιστούμε τη χρησιμοποίηση βελονών SOPIRA Carpule β στα μεγέθη 0,3x12 χιλ. ή 0,3x16 χιλ. με το ελαφρύ τρόχισμα για την εκάστοτε μέθοδο αναισθησίας.

Κινήστε το μοχλό δοσολογίας (7) μέχρι να εξέλθει το αναισθητικό μέσο από την άκρη της βελόνας. Η ένεση είναι έτοιμη προς χρήση.

3. Χρήση της ένεσης SOPIRA Citoject

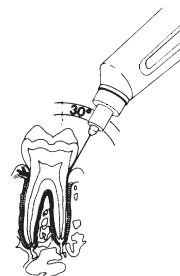
Πιέζοντας 1 φορά τον μοχλό δοσολογίας χορηγείτε 0,06 ml αναισθητικό μέσο.

Για κάθε ρίζα δοντιού χορηγούνται κανονικά 0,15 – 0,20 ml αναισθητικό μέσο, δηλ. τριπλή ενεργοποίηση του μοχλού δοσολογίας.

Σε δόντια με περισσότερες ρίζες απαιτείται ανάλογα μεγαλύτερη ποσότητα αναισθητικού μέσου.

4. Ενδοσυνδεσμική αναισθησία

Με την ενδοσυνδεσμική αναισθησία επιτυγχάνεται η άμεση και απόλυτη αναισθησία ενός μεμονωμένου δοντιού.



- Σε επαφή με το δόντι, εισάγεται η άκρη της βελόνας κατά μήκος του οδοντικού άξονα περίπου 1–2 χιλ. στην περιοδοντική σχισμή.
- Η βελόνα είναι σωστά τοποθετημένη, εφ' όσον κατά την ένεση αισθανθείτε σαφή αντίσταση.
- Αυτή η αντίσταση πρέπει να παραμείνει για να επιτύχετε την είσοδο του αναισθητικού μέσου μέχρι την κορυφή.
- Η ένεση να χορηγηθεί σιγά και ομοιόμορφα.

Η λειτουργία του μοχλού δοσολογίας να διαρκέσει περ. 7 δευτ., δηλ. για 0,18 ml για κάθε ρίζα = πιέζετε τρεις φορές = 21 δευτ.

Η αναισθησία δρα πλήρως μετά από συνήθως 30 δευτερόλεπτα μετά το τέλος της ένεσης. Μπορείτε αμέσως να αρχίσετε με την οδοντοθεραπεία.

5. Καθαρισμός και συντήρηση της SOPIRA Citoject

Παρακαλούμε ακολουθήστε αυτές τις οδηγίες για να διατηρείτε την σύριγγα SOPIRA Citoject πάντα σε άριστη κατάσταση:

- Μετά τη χρήση, διαχωρίστε τη λαβή από το σώμα της σύριγγας. Απομακρύνετε τη προστατευτική φύσιγγα του αναισθητικού, τον πλαστικό σωλήνα και το έμβολο.
- **Καθαρισμός:** Όλα τα μέρη μπορούν να καθαριστούν κάτω από καυτό τρεχούμενο νερό. Σημαντικό: Η κλασική σύριγγα SOPIRA Citoject περιέχει μη σιδηρούχα ελαφριά μέταλλα (αλουμίνιο), ενώ στα ίδια μέρη στην βαρύτερη σύριγγα SOPIRA Citoject χρησιμοποιείται μόνο ανοξείδωτο ατσάλι. Μην χρησιμοποιείτε οξέα ή αλκαλικούς παράγοντες για την μη σιδηρούχο SOPIRA Citoject. Για τον καθαρισμό και την απολύμανση, παρακαλούμε ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή. Μην αφήνετε την ελαφριά σύριγγα SOPIRA Citoject βυθισμένη σε απολυμαντικό διάλυμα ή σε διάλυμα ψυχρής αποστείρωσης, για περισσότερο χρόνο από ό,τι συστήνει ο κατασκευαστής. Είναι δυνατός ο καθαρισμός με υπερήχους. Η μη σιδηρούχος σύριγγα SOPIRA Citoject δεν πρέπει να καθαρίζεται σε αυτόματο θερμοαπολυμαντή, ενώ **η σύριγγα SOPIRA Citoject με τα ανοξείδωτα μέρη μπορεί να καθαριστεί μαζί με όλα τα άλλα ανοξείδωτα εργαλεία, χρησιμοποιώντας τους συνήθεις τρόπους καθαρισμού.**
- **Αποστείρωση:** Σε αυτόκαυστο έως τους 135°C/275°F. Μην αποστειρώνετε την SOPIRA Citoject χωρίς να την αποσυναρμολογείτε. Το πλαστικό προστατευτικό της αμπούλας πρέπει να τοποθετείται χωριστά από τα μέταλλα, και να αποστειρώνεται σε μέγιστη θερμοκρασία 135°C/275°F. Αποστείρωση σε ξηρό κλίβανο είναι δυνατή, έως τους 180°C/356°F, αλλά μπορεί να επηρεάσει την εμφάνιση της σύριγγας SOPIRA Citoject, η οποία σε κάθε περίπτωση παραμένει σε άριστη κατάσταση λειτουργίας. **Η ανοξείδωτη SOPIRA Citoject μπορεί να αποστειρωθεί μαζί με όλα τα άλλα ανοξείδωτα εργαλεία, με κάθε συνήθη μέθοδο.**
- Βεβαιωθείτε ότι τα μέρη της σύριγγας είναι στεγνά πριν την επανασυναρμολόγηση. Δεν χρειάζεται λίπανση.
- Παρακαλούμε χρησιμοποιείτε βελόνες με πλαστικό βίδωμα μόνο (π.χ. βελόνες SOPIRA Carpule). Το μεταλλικό βίδωμα μακροπρόθεσμα, μπορεί να καταστρέψει το σπείρωμα τους ρύγχους της σύριγγας.

ΕΓΓΥΗΣΗ

Αυτή η συσκευή ελέγχθηκε πριν παραδοθεί στο εμπόριο. Σε περίπτωση ελαττωμάτων κατασκευής ή υλικών αναλαμβάνουμε

1 ΕΤΟΣ ΕΓΓΥΗΣΗ

από την ημερομηνία αγοράς. Αποκλείονται βλάβες που οφείλονται σε λάθος χρήση ή σε έλλειψη περιποίησης.

Αξίωση εγγύησης: Παρακαλούμε στείλτε τη σύριγγα SOPIRA Citoject και την απόδειξη στον αντιπρόσωπο από τον οποίο αγοράσατε τη σύριγγα SOPIRA Citoject.

SOPIRA® Citoject®

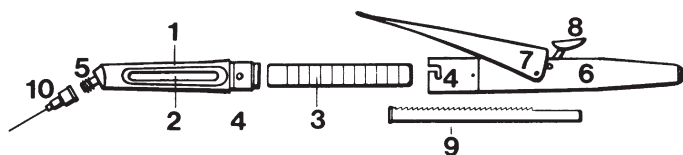
– injekciju sistēma intraligamentārai anestēzijai

Lietošanas instrukcija **LV**

1. SOPIRA Citoject šļirces uzbūve

SOPIRA Citoject šļirce sastāv no

- cilindra ar anestēzijas kārtidža pārlūklodziņu, plastmasas uznavu un izvirsītu atveri ar vītņi, kas paredzēta injekcijas adatas uzskrūvēšanai,
 - roktura ar dozēšanas sviru, atiestates taustiņu un dozēšanas virzuli.
- Abas daļas savieno satvērējsavienotājs.



- | | |
|--|----------------------------------|
| 1 cilindrs | 6 rokturis |
| 2 kārtidža pārlūklodziņš | 7 dozēšanas svira |
| 3 plastmasas uznavu | 8 atiestates taustiņš |
| 4 satvērējsavienotājs | 9 dozēšanas virzulis |
| 5 izvirsīta atvere ar vītņi, kas paredzēta injekcijas adatas uzskrūvēšanai | 10 vienreizējās lietošanas adata |

2. Sagatavošana

Pagriezot satvērējsavienotāju (4), izjauciet SOPIRA Citoject šļirci.

Lai pozicionētu virzuli (9) sākumstāvoklī, nospiediet atiestates taustiņu (8) un turiet šļirci pavērstu uz augšu (ar satvērējsavienotāju uz augšu).

Ievietojiet cilindrā anestēzijas līdzekļa kārtidžu, un savienojiet abas SOPIRA Citoject daļas pie satvērējsavienotāja.

Nospiediet uz leju dozēšanas sviru (7), līdz jūtama neliela pretestība.

Dozēšanas virzulis tad saskaras ar anestēzijas līdzekļa kārtidža galu un nostiprina kārtidžu cilindrā.

Ievietojiet izvirsītajā atverē (5) vienreizējās lietošanas adatu, un uzskrūvējiet galviņu uz vītņes. Ieteicams izmantot SOPIRA Carpule vienreizējās lietošanas adatas, kuru izmērs ir 0,3 x 12 mm vai 0,3 x 16 mm, ar atbilstošu īso adatas slīpējumu.

Nospiediet uz leju dozēšanas sviru, līdz no adatas gala izplūst anestēzijas šķīdums. Tagad šļirce ir sagatavota lietošanai.

3. Rīkošanās ar SOPIRA Citoject šļirci

Katru reizi nospiežot dozēšanas sviru, tiek izdalīti 0,06 ml anestēzijas līdzekļa.

Parasti katrai zoba saknei ir nepieciešams 0,15 ml–0,20 ml anestēzijas līdzekļa, t.i., 3 sviras nospiešanas reizes.

Zobam ar vairākām saknēm nepieciešama atbilstoša anestēzijas līdzekļa deva.

4. Intraligamentārās anestēzijas veikšana, izmantojot SOPIRA Citoject

Intraligamentārā anestēzija nodrošina efektīvu un tūlītēju atsevišķa zoba anestēziju.

Ieteicams izmantot šādu procedūru:

- adatas galam saskaroties ar zobu, to ievada 1–2 mm dziļi periodontālajā spraugā, virzienā gar zoba asi;
- adata periodontālajā spraugā tiek ievadīta pareizi, ja var sajūst pastāvīgu, nepārtrauktu pretestību;
- Šī pretestība ir jāuztur, lai nodrošinātu šķīduma penetrāciju līdz saknes galotnei.
- Injekciju veiciet lēni un vienmērīgi.



Vienai dozēšanas sviras nospiešanai vajadzētu ilgt apmēram 7 sekundes, t.i., ja katrai zoba saknei tiek izmantoti 0,18 ml = 3 dozēšanas sviras nospiešanas reizes = 21 sekunde.

Anestēzija parasti iestājas 30 sekunžu laikā pēc injekcijas. Tādējādi uzreiz var uzsākt ārstēšanu.

5. SOPIRA Citoject tīrīšana un apkope

Lai vienmēr saglabātu SOPIRA Citoject šļirci nevainojamā lietošanas stāvoklī, lūdzu, ievērojiet šos norādījumus:

- Pēc lietošanas atdaliet rokturi un cilindru pie satvērējsavienotāja. Izņemiet anestēzijas līdzekļa aizsargkārtridžu, plastmasas uznavu un dozēšanas virzuli.
- **Tīrīšana:** Visas sastāvdaļas jānomazgā karstā, tekošā ūdenī. Svarīgi: Parastā SOPIRA Citoject šļirce satur krāsainos vieglos metālus (alumīniju), turpretim smagākajā Citoject šļircē ir izmantots tikai nerūsējošais tērauds. SOPIRA Citoject šļirci, kas izgatavota no krāsainā metāla, nedrīkst apstrādāt ar skābes vai sārmus saturošiem līdzekļiem. Veicot tīrīšanu un dezinficēšanu, lūdzu, ievērojiet atbilstošās ražotāja lietošanas instrukcijas. Nekad neatstājiet no krāsainā metāla izgatavoto SOPIRA Citoject šļirci iegremdētu dezinfekcijas vai aukstās sterilizācijas šķīdumos ilgāk par ražotāja ieteikto laiku. Iespējams izmantot tīrīšanu ar ultraskaņu. Šļirces, kas izgatavotas no krāsainā metāla, nedrīkst tīrīt automātiskā termiskās dezinfekcijas ierīcē, turpretim **nerūsējošā tērauda SOPIRA Citoject šļirci var tīrīt kopā ar citiem nerūsējošā tērauda instrumentiem, izmantojot jebkādu zobārstniecībā vispārēji izmantotu tīrīšanas metodi.**
- **Sterilizācija:** Līdz 135°C/275°F autoklāvā. Nesterilizējiet SOPIRA Citoject samontētā veidā. Plastmasas aizsargkārtridžs jāievieto autoklāvā atsevišķi no metāla priekšmetiem un jāautoklavē temperatūrā, kas nepārsniedz 135°C/275°F. Iespējama sterilizācija ar karstu gaisu 180°C/356°F, taču tā var ietekmēt SOPIRA Citoject izskatu, tomēr jebkurā gadījumā ierīces veikspēja nemainīsies. **Nerūsējošā tērauda SOPIRA Citoject šļirci var sterilizēt kopā ar citiem nerūsējošā tērauda instrumentiem, izmantojot jebkādu zobārstniecībā vispārēji izmantotu sterilizācijas metodi.**
- Pirms atkārtotas samontēšanas vienmēr nodrošiniet, lai visas sastāvdaļas būtu pilnīgi sausas. Eļļošana nav nepieciešama.
- Lūdzu, izmantojiet tikai adatas ar plastmasas galviņu (piem., SOPIRA Carpule adatas). Lietojot ilgstoši, adatas metāla galviņas var sabojāt cilindra izvirkto atveri ar vītņi.

GARANTIJA

Stingras kvalitātes kontroles procedūras nodrošina, ka šis ķirurģiskais instruments tiek piegādāts nevainojamā lietošanas stāvoklī. Tiek garantēts, ka SOPIRA Citoject nebūs ražošanas vai materiālu defekti

VIENU GADU

no iegādes datuma. Šī garantija nav spēkā, ja SOPIRA Citoject tiek neatbilstoši sterilizēta, nepareizi uzglabāta vai arī ar to rīkojas nepareizi.

Garantijas pretenziju iesniegšana: Lūdzu, nosūtiet SOPIRA Citoject šļirci un iegādes kvīti izplatītājam, kurš pārdeva jums SOPIRA Citoject šļirci.

SOPIRA® Citoject®

– tai injekcinė sistema intraligamentiniam nuskausminimui atlikti

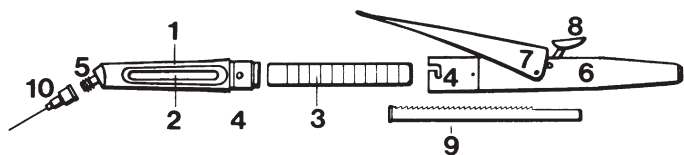
Naudojimo instrukcija LT

1. „SOPIRA Citoject“ švirkšto sandara

„SOPIRA Citoject“ švirkšto sudėtinės dalys yra:

- korpusas su peržiūros kamera nuskausminamojo preparato ampulei,
- plastikinė mova ir srieginis antgalis injekcinei adatai,
- rankena su dozavimo svirtimi, nustatymo raktas ir dozavimo plunžerinis stūmoklis.

Abi dalys sujungiamos kaitšinio tipo jungtimi.



- | | |
|--|----------------------------------|
| 1 korpusas | 6 rankena |
| 2 peržiūros kamera ampulei | 7 dozavimo svirtis |
| 3 plastikinė mova | 8 nustatymo raktas |
| 4 kaitšinio tipo jungtis | 9 plunžerinis dozavimo stūmoklis |
| 5 srieginis antgalis injekcinei adatai | 10 vienkartinė adata |

2. Paruošimas

Pasukdami kaitšinio tipo jungtį (4) išardykite „SOPIRA Citoject“ švirkštą.

Norėdami grąžinti plunžerinį stūmoklį (9) į pradinę padėtį, paspauskite nustatymo raktą (8) ir laikykite švirkštą stačiai (kaitšinio tipo jungtimi į viršų).

Įdėkite nuskausminamojo preparato ampulę į korpusą ir vėl sujunkite abi „SOPIRA Citoject“ dalis kaitšinio tipo jungtimi.

Spauskite dozavimo svirtį (7), kol pajusite nedidelį pasipriešinimą.

Tuomet plunžerinis dozavimo stūmoklis liečiasi su nuskausminamojo preparato ampule ir įtvirtina ją korpuse.

Į antgalį (5) įdėkite vienkartinę adatą ir prisukite. Patariame naudoti vienkartinės karpulines SOPIRA 0,3 x 12 mm arba 0,3 x 16 mm dydžio adatas su atitinkamu trumpu adatos smaigaliu.

Spauskite dozavimo svirtį, kol iš adatos smaigalio išsiskirs nuskausminamojo preparato tirpalas. Švirkštas paruoštas naudoti.

3. „SOPIRA Citoject“ švirkšto naudojimas

Vieną kartą paspaudus dozavimo svirtį, išskiria 0,06 ml nuskausminamojo preparato.

Paprastai kiekvienai šakniai nuskausminti reikia 0,15–0,20 ml nuskausminamojo preparato, t. y. 3 svirties paspaudimų.

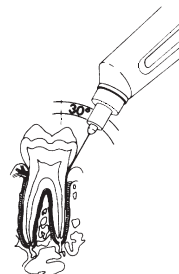
Daugiašakniams dantims reikalinga atitinkama nuskausminamojo preparato dozė.

4. Intraligamentinis nuskausminimas naudojant „SOPIRA Citoject“

Intraligamentinis nuskausminimas nedelsiant užtikrina efektyvų vieno danties nuskausminimą.

Procedūrą patariama atlikti taip:

- prilietus danti, adatos galas įduriamas 1–2 mm į periodontą išilgai numatomos danties ašies.
- Jei adata į periodontą įdurta teisingai, jaučiamas pastovus, nepertraukiamas atgalinis spaudimas.
- Šis pasipriešinimas turi būti palaikomas užtikrinant tirpalo patekimą iki apekso (danties viršūnės).
- Švirkškite lėtai ir tolygiai.



Vienas dozavimo svirties paspaudimas turi trukti apie 7 sekundes, t. y. norint suleisti 0,18 ml vienai šakniai, dozavimo svirtį reikia paspausti tris kartus, tai užtruks 21 sekundę.

Nuskausminamojo poveikio pradžia paprastai pasiekama po injekcijos praėjus 30 sekundžių. Taigi, tuo pat metu galima pradėti gydymą.

5. „SOPIRA Citoject“ valymas ir priežiūra

Kad visuomet išlaikytumėte „SOPIRA Citoject“ švirkštą puikios darbinės būklės, laikykitės šių instrukcijų:

- panaudoję atjunkite rankeną ir korpusą per kaitinimo tipo jungtį; pašalinkite apsauginę nuskausminamojo preparato ampulę, plastikinę movą ir plunžerinį dozavimo stūmoklį.
- **Valymas:** visos dalys turi būti plaunamos po karštu tekančiu vandeniu. Svarbu: gaminant įprastinį „SOPIRA Citoject“ švirkštą, naudojamas lengvas metalas, kurio sudėtyje nėra geležies (aliuminis), o nerūdijantis plienas naudojamas tik sunkesnio „Citoject“ švirkšto gamybai. Nenaudokite rūgštinių arba šarminių valiklių ne geležiniams „SOPIRA Citoject“ gaminiams. Informacijos apie valymą ir dezinfekavimą ieškokite atitinkamose gamintojo naudojimo instrukcijose. Niekada nepalikite ne geležinio „SOPIRA Citoject“ švirkšto pamerkto į dezinfekavimo ar šalto sterilizavimo tirpalus ilgiau nei rekomenduoja gamintojas. Galima valyti ultragarsu. Ne geležinio švirkšto negalima valyti automatiname termodezinfekcijos įrenginyje, tuo tarpu kai **nerūdijančio plieno „SOPIRA Citoject“ švirkštą galima valyti kartu su visais kitais nerūdijančio plieno instrumentais, naudojant bet kurios rūšies odontologijoje įprastą valymo metodą.**
- **Sterilizavimas:** iki 135 °C/275 °F autoklave. Nesterilizuokite „SOPIRA Citoject“ neišardyto. Plastikinė apsauginė ampulės mova turi būti talpinama atskirai nuo metalinių dalių ir autoklavuojama esant maksimaliai temperatūrai iki 135 °C/275 °F. Sterilizavimas karštu oru iki 180 °C/356 °F temperatūroje yra galimas, tačiau tai gali turėti įtakos „SOPIRA Citoject“ išvaizdai, nors jis bet koku atveju išlieka puikios darbinės būklės. **Nerūdijančio plieno „SOPIRA Citoject“ gali būti sterilizuojamas kartu su visais kitais nerūdijančio plieno instrumentais, naudojant bet kurios rūšies odontologijoje įprastą valymo metodą.**
- Prieš surinkdami visuomet įsitikinkite, kad visi komponentai yra visiškai sausi. Sutepti nereikia.
- Naudokite tik adatas su plastikine įvove (pvz., karpulines SOPIRA adatas). Ilgą laiką naudojant metalines įvoves gali būti pažeistas srieginis korpuso antgalis.

GARANTIJA

Užtikrinant, kad šis chirurginis instrumentas yra puikios darbinės būklės, būtina atlikti kokybės kontrolės procedūras. Garantuojama, kad neatsiras „SOPIRA Citoject“ medžiagų defektų ir nenukentės darbo kokybė

VIENERIUS METUS

nuo įsigijimo dienos. Ši garantija negalioja, jei „SOPIRA Citoject“ buvo netinkamai sterilizuojamas, blogai saugomas arba neteisingai naudojamas.

Norint pareikšti garantinį reikalavimą: nusiųskite „SOPIRA Citoject“ švirkštą ir kvitą tiekėjui, iš kurio įsigijote „SOPIRA Citoject“ švirkštą.